

Mythe de l'homme qui enfuma des grenouilles *mawa*

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2005/10

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

YUCUNA [JE'RÚRIWA] Fermín (narrateur)

MATAPI Virgelina (transcription yucuna et traduction en espagnol)

FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Un homme va enfumer des grenouilles *mawa* et se fait tuer par un chamane-jaguar. Ce dernier prend son apparence pour se faire passer par lui devant sa femme et son petit. Mais celle-ci s'en rend compte et court avec son enfant se cacher chez ses frères. Le faux mari va chez ces derniers, mais ils ne tardent pas à se rendre compte que l'imposteur a oublié toutes ses habitudes, et qu'il supporte mal la chaleur. Alors il reprend sa forme de jaguar, mais les frères parviennent à le tuer.

Ina'uke ja'ka mawa yukuna marí *Kalaíke'e i'má riyukuná*

1. Ina'uke i'michari riyajalo wa'te.
Pajluwaja ri'ri i'michari rujwa'te.
2. E nephicha mawala ja'peje.
3. Riwakaje kajru mawana wa'kanena wakaje.
4. Riwakaje kajru marichuna pechu ja'paka yawi chu nenókaloje ina'uke.
5. E kaja rimicha riyajalojlo :
– Nu'ri jalo, muni nu'jnaje mawana ja'je.
6. Rika kele marichu yawite jemi'cha.
7. Rejechami riwojíchiyaka kele ina'uke ramakaloje mekechamika ri'jnaka mawa ja'je ri'jnakaloje rinoje penaje.
8. E kaja rimicha lainchu riyajalojlo :
– Chuwa lapi nu'jnaje mawana jená a'je.
9. E muni lapiyami nu'jnaje naja'je wajñakaloje penaje.
10. E kaja kajru yakicha'ka lapi.
11. E kaja riji'cha je'pé riká kamare aú ri'jicha a'je.
12. Kajaya kajrú nayakichaka, e kajru ra'chaka nená.

Mythe de l'homme qui enfuma des grenouilles *mawa*

Narrateur : Fermín Je'rúriwa

- Un homme vivait avec sa femme et son fils.
- Ils arrivèrent à la saison des grenouilles *mawa*.
- C'était l'époque où elles croassaient.
- A cette période, beaucoup d'esprits de chamanes se déplacent sous forme de jaguars pour tuer des gens.
- Il dit à sa femme :
- Mère de mon fils, demain j'irai enfumer des grenouilles.
- Et le jaguar d'un chamane l'entendit.
- Il attendit qu'il sorte pour aller le tuer.
- Un après-midi, il dit à sa femme :
- Ce soir, je vais repérer les grenouilles.
- Et demain, je n'aurai plus qu'à les enfumer pour notre repas.
- Cette nuit-là, elles chantèrent beaucoup.
- Il prit une torche et alla les éclairer
- Il marqua beaucoup de lieux où elles croassaient.

13. E kaja ripi'cho jenaji ke riphicha riñakare choje. Vers minuit, il rentra.
14. E riyajalo kemicha : Sa femme lui dit :
– Yúka'a ? Nu'ri jara'pá. E pa'chaka mawa jená wajló ? ke rumichaka rijlo. – Alors ? Père de mon fils.¹ Les as-tu repérés ?
15. – A'a, nu'ri jalo. – Oui, mère de mon fils.
16. Kaja no'cha nená wajluwa. J'ai bien marqué les lieux.
17. Muni lapiyami nu'jnaje najáje wajluwa. Demain matin, j'irai les enfumer.
18. – Je, ke rumichaka. – Bien, dit-elle.
19. E kaja nakamachiyo. Ils allèrent dormir.
20. Lapiyami napocha. E rimicha rojlo : Le lendemain, au réveil, il lui dit :
21. – Nu'ri jalo. Pijña'a luwiri nupa'la e'iyayá. – Retire l'épine que j'ai dans le talon.
22. Lapi luwiri i'cho no'yaje. Kewini wani riká. Je me la suis plantée cette nuit. C'est très douloureux.
23. – Je, ke rumichaka. – Bien.
24. – Mere chi rika nuña'chi rika ? ke rumichaka. – Où ça ?
25. – Mari nupala chu rika piña'a rika. – Là, dans mon talon.
26. E kaja rimicha : – Chuwa ta nu'jichaka mawa ja'je. Puis il dit : – Maintenant, je vais enfumer les grenouilles.
27. Pe'iyocha kamú to'jiko re nuka waicha. Je reviendrai en milieu d'après-midi.
Eko piwata nuka maare.
28. – Ñake ika, nu'ri jára'pa. – Bien, père de mon fils.
29. Eko nuwata pika maare. Je t'attends ici.
30. Kai kaja ri'jichaka mawana ja'je. Ainsi alla-t-il enfumer les grenouilles.
31. E kaja rikeño'cha mawana jákana. E Il commença à les enfumer et à les tuer.
kaja rinocha mawa.
32. Re ra'picha apú ja'je. E rinocha piño. Puis il en enfuma d'autres qu'il tua également.
Apu mawa, ra'picha piño. E ra'picha piño ja'je. Ñakeja kaja rinóchaka piño mawa.
33. E kajru rinochaka mawana. Il en tua beaucoup.
34. Re ripechu i'micha nu'jichaka kaja Mais là où il s'apprêta à enfumer sa dernière grenouille, le jaguar l'attendait.
penaje ja'je, ñake yawita ja'chako ripe re rinókaloje kele ina'uke rija'nchala mawa.
35. E kaja rikeño'chaka mawa jákana, rejá Quand il commença à faire de la fumée, yawita nocha rika. le jaguar le tua.
36. Eja yawita je'chocho rinakoje kurukuru Le jaguar se précipita sur lui, et le mordit fatalement en pleine tête.
"jmo'o" phewilauya rinaku pa'tuwa'luja rinóchaka ta riká.
37. E rajicha'ta phiyukeja ritami. Il dévora son corps entièrement.
38. Rejechami riji'chakata yawi nama'kana Puis il retira sa peau de jaguar pour prendre forme humaine.
rinakiyo "chiri chiri". E kaja rewi'cho ina'uke penaje.
39. Ñake rama'kana ta i'michaka ruyajná Il prit l'apparence de son mari.

¹ Nu'ri jara'pá (Yuc.). Lit. « Père de mon fils. »

40. michu ke. Kajaya kajru ina'uke no'chaka mawa i'michaka e rili'cha júwilapa mawana a'kuna penaje. Comme l'homme avait déjà tué beaucoup de grenouilles, il avait tressé une petite hotte de feuille pour les emporter.
41. Rika choje ritóchiyata ina'uke jimami. E kaja rilama'chiyata mawana tami richaje. Son pied fut empaqueté avec les grenouilles.
42. Pajluwe'ta ripa'chiyakata mawana tami aji ke ina'uke yajalomi loko'pani. L'homme-jaguar emporta la hotte remplie directement chez la veuve.
43. E kaja kamú to'chako unka ruya'jna iphalacha. Passé midi, son mari n'était toujours pas rentré.
44. E rumicha ruñanijslo : – To'jma, meque ka'jna para'pa li'chako ? Unkale ripha'la. Elle dit à son petit : – Qu'a-t-il pu arriver à ton père ? Il ne revient pas.
45. Apala eja'wa mina ka'jna nóchari rika ke rumichaka ruyanijslo. Il s'est peut-être fait tué par un maître de la forêt.
46. E kaja ruwachiya meketanaja. Elle attendit encore.
47. E jupichami romicha'ka rika ta waicha. Enfin elle le vit arriver.
48. Ñake ruyajna michu ke rama'kana ta i'michaka. Il avait exactement la même apparence que feu son mari.
49. E riphichaka ta "lu'uluru" riñakaremi choje. Il entra dans la maison du défunt.
50. E romicha ñake ruyajna michu ke ramakana ta i'michaka ñake yawi ta rimichaka. Elle ne se rendit pas compte que c'était un jaguar et crut reconnaître son mari.
51. – Yúka'a, nu'ri jara'pá, e pinócha mawa ? – Alors, père de mon fils, as-tu tué des grenouilles ?
52. Naje chi unka piphalacha ma'pami ? Pourquoi n'es-tu pas rentré plus tôt ?
53. Ñake kaja pená ja'pichaka rejechami piphakano, ke rumichaka rijlo. Tu rentres beaucoup plus tard que d'habitude !
54. E rimicha rojlo : – Nu'ri jalo, kajru wani mawana ta wa'ka. Il lui répondit : – Oui, mère de mon fils, mais cette fois les grenouilles appelaient beaucoup.
55. Neka ma'lachiyari nuká aú unka nuphalacha noná chuwa. C'est parce qu'elles m'ont retardé que je n'arrive pas à l'heure.
56. – Ñake ika, ke rumichaka rijlo. – Bon, dit-elle.
57. E rimichata rojlo : – Mari nonóchaje mawana. Il lui dit : – Voici les grenouilles que j'ai tuées.
58. Eko pimoto'o neka wajñakaloje neka. Fais les cuire.
59. Ñake me'teni nukamatajiko meketanaja. Je vais me reposer un peu.
60. Kaja kaja noi'cho, ke rimichaka rojlo. Je suis fatigué.
61. Eko papota nuka piñapatajika mawa moto'kana. Réveille-moi quand tu les auras cuites.
62. E wajñakaloje neka pajñakani. Qu'on les mange ensemble.
63. – Ñake ika rumichaka rijlo. – D'accord.
64. E kaja rikamáchiyota. Il s'endormit.
65. Rika penajeja ruya'chiyaka puja'la rujña'kaloje mawana mayujkure rau penaje, re ru'jicha mawana ruka'kaloje Elle fit bouillir de l'eau pour enlever les peaux des grenouilles.

- namayukure.
66. E ru'jnachiya rupechuwa : « Meke kajru wani rinóchaka mawana ! » Elle pensa : « Eh bien, il en a tué beaucoup des grenouilles ! »
67. E rukeño'cha namayukure ña'kana. Elle commença à retirer les peaux.
68. E romicha amichari ina'uke ji'mami to'charo ne'iya. Et elle s'aperçut qu'il y avait un pied humain.
69. Ñake kele ruyajna michu ji'mami rimichaka. C'était celui de son mari.
70. Eta rowiyo'cha upejeno kaja'ya rukero'cho romichakale kele ina'uke ji'mami. Elle cria fort et en fut terrorisée.
71. E rumicha : Elle dit à son petit :
– To'jma, na ji'mami to'laro kaji mawana eyá ? – C'est quoi ce pied parmi les grenouilles ?
72. Kaji kero'tari nojlo tojma, ke rumichaka ru'rijlo. Ça me fait peur.
73. – Mere ami ? ke rimichaka. – Où ça, maman ?
74. – Kari to'ro. – Là.
75. E napalamachiya ri'mami. Elle observa le pied.
76. Kajaya unka ruwe'pilacha ruyajna michu ji'mami ka'jné rimichaka. Elle ne se doutait pas que ce pied pouvait être celui de son mari.
77. E rupalamachiya palá wani ri'mami. Elle le regarda en détails.
78. Amichari ma'pami ke ruji'chaka luwiri ri'mami chiya. Rika apumi romicha ri'mami chu. Et elle reconnut la blessure de l'épine qu'elle lui avait retirée.
79. E rumicha : – Tojma, unka chi para'pá michu ji'mami kale chi kaji ? ke rumichaka. Elle dit : – Ne serait-ce pas le pied de ton pauvre père ?
80. Pama kaji luwiri apumi nuña'kare re'iyaya. Regarde, c'est la marque de l'épine que je lui ai enlevée.
81. Na ka'jna nóchari rika rumichaka. Qui a bien pu le tuer ?
82. Rika aú ruwe'picha ri'michaka. C'est ainsi qu'elle sut qu'il était un usurpateur.
83. E ru'jicha richaje ta ya'kajo Elle alla l'observer.
84. Manai ta rikamachiya'ko ta ! Ñake ramakana'ta i' michaka ruyajna michu ke. Il dormait bien tranquillement. Son apparence était identique à celle de son mari.
85. E kaja rumicha : Elle dit :
– I'jna to'jma. – Partons vite, petit.
86. Kaja ikaja ne'jichaka une'e chuwa. Ils partirent par la rivière.
87. Naji'cha mawana najwa'to. Ils emportaient des grenouilles.
88. Rika penaje ruyurichaka mawanata une'e choje. Elle en laissa au bord de la rivière.
89. E kaja ruya'chiya ru'ri ñani jichila chojé. Elle assit son petit dans une marmite.
90. E kaja roko'cho junapiwa. Puis elle se laissa dériver dans la rivière.
91. Kaja ikaja ru'ichako aji ke rojena chaje. Elle fuyait chez ses frères.
92. E kaja roko'cho pau kele yewila ketana, re'iya rocho'cho aji ke machiyari rojena Quatre méandres plus loin, elle sortit et coupa droit vers leur maison.

- apu choje.
93. Kaja ya jukapani rojena i'michaka iyama kamú jena ketana rojena i'michaka nawa'ya. Comme ils habitaient loin, elle mit deux heures à aller chez eux.
94. E kaja ru'icho pe'iyajwe, apala rinota ruka iñe'pu chuwa. Elle avait fui rapidement, de peur qu'il la tue en chemin.
95. Kaja rupechu i'micha : "Apala recho'tata nuká." Elle croyait qu'il lui courrait après.
96. E raphochata lainchu. Amichari unka na i'malacha. Quand il se réveilla, il ne vit personne.
97. Ma'pami ke ru'ichalo. Elle s'était sauvée depuis longtemps.
98. Eta rácho'cho reta chiya. Alors il sortit du hamac.
99. Riwa'ichata rojlo. Il l'appela.
100. – E kaja pirachiya kele mawana ? – As-tu fini de découper les grenouilles ?
101. Ma'pami nuwaka'icha pina'ika ! Ça fait déjà un moment que je te l'ai demandé !
102. Meke jupiwani pina'ika neka ! Comment peux-tu mettre autant de temps !
103. Eta recho'chota une'e puna chuwa. Kaja rinókataloje ru'michaka penaje. Il courut jusqu'au fleuve. Déjà il voulait la tuer.
104. Amichari unka ru'malacha une'e chu. Il vit qu'elle n'était pas à la rivière.
105. Eja rá'ochó aji ke. Ri'jichata rukulaje mena e'iyowa. Amichari unka kaja ru'malacha re'iya. Il continua et la chercha dans son jardin. Mais personne.
106. E rimicha ta : – Jai ! ke. Me ño'jo kele unka ina'ukelaru ta i'cho ? Il s'écria : – Ah ! Où a-t-elle pu s'enfuir celle-là ?
107. Aa ! Nuka unka la'cha nu'palo runaku i'michaka ! J'aurai dû la tuer !
108. Ikija nomicha ruchaje i'michaka, unka nonólacha ru'michaka ta. J'ai été trop indulgent avec elle !
109. Unka me la'je kalé ru'majo ta nuliya ! Mais elle ne peut pas m'échapper !
110. A'jna nonójika ruka ejena nula'je ujwi, ke rimichaka ta. Tant que je ne l'aurai pas eue, je n'abandonnerai pas.
111. E recho'cho ta piño une'e chuwa. Il retourna à la rivière en courant.
112. E recho'cho ta une'e wapuwa yenoje. Il se dépêcha de la remonter.
113. Reya rikuwaicha ta panojo, e riwituiki'cha kawakajo riwapuwa. Puis ils traversa et redescendit en longeant la rive.
114. Amichari unka ropumi i'malacha. Il ne vit aucune trace.
115. Re ri'jicha piño kawakajo riwapuwa. Il poursuivit en aval.
116. Amichari pau kele ilewila eyá ramicha ropumi jacho'chako. Quatre méandres plus loin, il vit les empruntes de ses pas.
117. E rimichata : « Maarowa kele unka ina'ukelaru ta jácho'charo ! Unka me la'je kalé ru'maje. » Il dit : « Cette idiote est sortie par là ! Elle ne peut pas m'échapper. »
118. E recho'chiyata ruka ropumi chuwa. Il courut en suivant ses traces.
119. Amichari ruphichaka rojena aphú choje. Rika chuwa ru'icho aji ke rojena loko'pani. Il vit qu'elle avait pris le chemin de ses frères.
120. E kaja lainchu i'michari. Il allait bientôt faire nuit.

121. E rimicha ta : “Ruña’taro ilé kajeru ta. Kechaniko nupachiya ruka !” Il se dit : « Elle peut toujours fuir, je l’aurai plus tard ! »
122. Kaja ikaja ripi’chako ta ruñakaremi choje. Il rebroussa chemin.
123. E ri’ michata riko ta richu ruñakaremichu. Puis il resta seul dans la maloca du défunt.
124. E kaja ruphicha rojena chaje e nemicha rojlo : Quand elle arriva chez ses frères, ils lui dirent :
125. – O’welo, naje pi’jicha majo lainchu wani piko wani. – Grande sœur, pourquoi viens-tu seule ici et si tard ?
126. Rau rumicha najlo : – Ke jo’o rika chuwi. Nata paja nori tojma jara’pami chu. Elle répondit : – Je sais bien, petit frère,² mais quelqu’un a tué le père de mon fils.
127. Lalemi apala yawita ka’jna nori rika. Un jaguar l’a tué très récemment, hier peut-être.
128. Ñake wani ramakana nuyajna michu ke wani ramakana ta, chuwi, ke rumichaka rojenajlo. Et il lui ressemble vraiment beaucoup.
129. Au nemicha rojlo : – Meke chi ri’ michaka kele o’welo. Ils lui dirent : – Comment cela a-t-il pu arriver ?
130. – Lalemi nu’ri jara’pá michu iná mawa ja’je. – Hier, feu le père de mon fils est allé enfumer des grenouilles.
131. Unka riphala kamu to’ko. En début d’après-midi, il n’était toujours pas revenu.
132. E aú numa nu’ri ñanijlo : – Na ka’jnal para’pá li’chako ? Pamá unká riphala ! Alors j’ai dit au petit : – Que lui est-il arrivé ? Regarde, il ne revient pas !
133. E metanaje ta wamicha rika ta waicha. Plus tard, nous l’avons vu revenir.
134. Ñake ramakana ta, chuwi, ke rumichaka. Il a exactement la même apparence.
135. Rika nuyajna michu ke wani ramakanata. Il est identique à mon mari.
136. E rimichata nojlo : Il me dit :
– Mari mawana, eko pimoto’o neka wajlo wajñakaloje. – Voici les grenouilles. Fais les cuire.
137. Chuwa ta nukamachiyako. Je vais dormir.
138. Eko papota nuka piñapatajika mawana moto’kana. Réveille-moi quand elles seront cuites.
139. – Je, ke numichaka. – Bien, lui dis-je.
140. Eko nopota pika. Je te réveillerai.
141. Kaikaja rikamachiyako ta e kaja nuyachiya puja’la nuka’kaloje namayukure rau. Pendant son sommeil, j’ai fait bouillir de l’eau pour retirer les peaux des grenouilles.
142. E kaja yewichaja nuñapachiyaka nanaikana e nomicha ina’uke jíamami J’avais presque terminé de les préparer, quand j’ai vu un pied humain parmi les

² **Chuwi** (Yuc.). Terme affectif que l’on adresse à un enfant ou à un plus jeune. Notons que la femme ne s’adresse qu’à une seule personne, même si l’on parle de groupe de frères présents. Le narrateur dit : « ils lui dirent », mais il est évident qu’ils ne parlent pas tous, et encore moins en même temps. L’un d’eux (c’est-à-dire le chef, qui est généralement l’aîné) parle donc pour le groupe ; il a prit la parole pour exprimer ce que n’importe lequel d’entre eux aurait dit à sa place.

- to'ko ne'iya.
143. E nupalamachiya ri'mami, amichari ma'pami ke nu'jichaka juwiri aphumi i'michari ri'ma chu.
144. Ika penaje ta nu'jichaka richaje ta ya'kajo.
145. Amichari ñake ramakana ta to'jma jara'pamichu kewani ramakana ta i'michaka.
146. Ika penaje ta we'ichako majo.
147. Apala meke rila'a weka.
148. Rau napechu i'micha :
149. – Kewaka ka'jna ru'maka wajlo.
150. Mapeja ka'jna rupalaka.
151. Unka kechami nema'lacha ro'piyá.
152. E rumicha najlo :
– Ñake numa ijlo nojena, apala riphajika ee majo pa i'majika nuyukuna rijlo ta.
153. – Ñake rika, ke nemichaka.
154. E nach'iya ruka pajeji choje.
155. Puwaka riphajika e amaje ñake ramakana ta nuyajna michu ke.
156. – Ñake ika, ke nemichaka.
157. Puwa'ka riphajika ta majo
158. E kaja ne'micha júpija nawachiyaka riká ta.
159. E nemicha :
– Wamajila mekeka ramakana ta.
160. E kaja pau kele i'majemi namicha riká ta waicha.
161. Ñake ramakana ta i'michaka. Napulape michu ke ramakana i'michaka.
162. E riphicha.
163. – Chaja ! Aa nupulapena chaje, ke rimichakata.
164. Mari keja chi ika maa(ro)wá nupulapena, ke rimichaka ta.
165. – A'a. Mari keja weka maawa, ke nemichaka.
166. Palapaja pi'jichaka majó wamakaloje pekowaka nupula'pe, ke nemichaka.
167. E naya'chiya eta'pa rijlo riya'kaloje richu.
168. E kaja nawaka'icha rajña'ka wa'laku.
169. E na'cha rijlo kuliya.
170. E rimicha : – Kaja nojicha wa'laku nupulápena, ke rimichaka.
- grenouilles.
Je l'ai observé en détail et j'ai reconnu la blessure de l'épine que je lui avais retirée.
Je suis alors aller le regarder de près.
Il ressemble vraiment beaucoup au père du petit.
Puis nous avons fuis jusqu'ici.
Que va-t-il nous faire ?
Ils pensèrent alors :
– Est-ce vrai ce qu'elle nous raconte ?
Peut-être qu'elle ment.
Ils ne la croyaient pas.
Elle leur dit encore :
– Surtout je vous demande, s'il vient ici, de ne pas lui dire que je suis là.
– Bien.
Ils la cachèrent dans une pièce.
Quand il viendra, vous verrez qu'il ressemble exactement à mon mari.
– Bien, dirent-ils.
Qu'il vienne.
Ils l'attendirent un bon moment.
Ils disaient : – Nous verrons bien à quoi il ressemble.
Quatre jours plus tard, ils le virent arriver.
Son apparence était la même que celle de leur beau-frère.
Il entra.
– Surprise ! Je viens voir mes beaux-frères.
Vous allez bien ?
– Oui. Comme tu vois, dirent-ils.
C'est bien d'être venu nous voir, beau-frère.
Ils lui présentèrent un siège pour s'asseoir.
Puis ils lui firent servir une galette de cassave avec de la sauce de manioc.
Ils lui donnèrent aussi de la bière de manioc.
Et il dit : – Ça y est, j'ai mangé, beaux-frères.

171. E kaja nephicha rikakú. Alors ils lui offrirent de la coca.
172. E kaja namala'icha ketana pajluwaja
rujmeremi i'jichaka ruchaje me'chú
chiya. Pendant qu'ils l'occupaient, l'un de ses
petits frères alla discrètement la trouver.
173. – O'welo, e chi kewaka pimaka ? – Soeur, est-ce vrai ce que tu as dit ?
174. E ta ñake wani ramakana. On dirait vraiment que c'est lui.
175. Rau rumichaka : – Ke jo'o chuwi ñake Elle répondit : – C'est vrai, petit frère, il
jo'o ramakana ta. lui ressemble beaucoup.
176. Pa pi'jnajika no'ukataje rijlo ta chuwi, Mais ne vas surtout pas me trahir.
ke rumichaka.
177. – Je, ke rimichaka. – Bien.
178. Kai kaja ripi'chako. Et il ressortit.
179. E kaja rimichaka : L'autre déclara :
– Majó nu'jné ichaje nupulapena, ke – Je suis venu vous trouver, beaux-frères.
rimichaka.
180. Mari ke e'welo la'ka nuka, ke Votre soeur m'a joué un mauvais tour.
rimichaka.
181. Penaje ruka ña're majo. Elle a dû se réfugier ici.
182. Unka naje kalé ruña'o majo. Elle n'avait aucune raison de fuir.
183. Ina ña'takana kalé ina ña'o. Je ne l'ai même pas battue !
184. Numa'ka rojlo : eko pimoto'o mawa Je lui ai seulement demandé de faire cuire
rika penaje ruña'ako majo ! des grenouilles, et elle a fui jusqu'ici !
185. Rau nu'jicha rupa'taje. Je suis donc venu la reprendre.
186. E kajná ruphaka majo inaku ke Elle a dû se réfugier chez vous.
rimichaka.
187. Au nemicha rijlo : Ils lui répondirent :
188. – Ke jo'o rika, nupulape. – Nous te comprenons, beau-frère.
189. Unka ruphala majo. Unka wa'mala Mais elle n'est pas venue ici. Nous ne
ruka. l'avons pas vue.
190. E kajná ruka ilerewa jima'lami e'iyowa. Elle est peut-être sur nos anciennes terres,
qui sont en friches.
191. – Unka, ke rimichaka ta. Majo wani – Non. J'ai bien vu ses traces arriver
noma ropumi i'jnaka. jusqu'ici.
192. – Kapi, ke nemichaka. – C'est incompréhensible, dirent-ils.
193. Unka kale na iphala majo, ke nemichaka Personne n'est venu.
rijlo.
194. Aú nemicha rijlo : Alors ils répondirent :
195. – Ke jo'o rika, nupulape. – Ecoute, beau-frère.
196. E ka'jna ruka ilerewa piwatakajla Si elle est par ici, tu n'as qu'à l'attendre.
meketanaja ruka.
197. Apala rupha ke nemichaka rijlo. Elle va peut-être venir.
198. – Ñake ika, ke rimichaka ta. – D'accord, dit-il.
199. E kaja nemicha : – Nupulape, meke chi Puis ils dirent : – Que t'arrive-t-il beau-
pila'ko nupulape. frère ?

200. E pi'jnaka kewa keja wachaje pimakaje wajlo : 'chuwa waji'chachi ipatu.' Pour quoi viens-tu sans coca pour être obligé de nous dire d'aller en chercher avec toi.³
201. – Ke jo'o ika nupulape, nupechu kapichari. – C'est vrai, beau-frère. J'ai oublié.
202. I'jna wajichachi ipatu, ke rimichaka ta. Allons chercher de la coca, dit-il.
203. Kaja ikaja ne'jichaka ipatu ña'je. Alors ils partirent en prendre.
204. E nephicha namena e'iyaje. E najicha ipatu. Arrivés dans le jardin, ils effeuillèrent les arbustes de coca.
205. E nemicha rijlo : – Nupulape, meke chi pila'ko ? Et ils lui dirent : – Qu'est-ce qui ne va pas, beau-frère ?
- 206.
207. Wakeño'ka ipatu ña'kana kewa pitojoka aji wa'kaloje wajima chuwa. D'habitude, à peine avons-nous commencé que tu écrases du piment pour qu'on s'en mette sur le visage.
208. – Jai ! ke rimichaka ta. Ke jo'o rika nupulape, – Ha ! Oui, c'est vrai, beau-frère.
209. Mere chi rika ? Aji nuji'chachi rika, rimichaka ta. Où est-ce qu'il y en a ? Je vais en chercher.
210. Au nemicha rijlo : Ils lui dirent :
– Naje pikeja'a riyukuna. – Pourquoi demandes-tu ?
211. Ñake pulapecha piya'ka aji re'ya. Il est toujours à la même place.
212. Unka naje kale pikeja'a riyukuna. Ce n'est pas la première fois que tu en prends ici.
213. – Jai ! Ke rimichaka ta. Numaka chojonaja kale. – Oh ! Je demandais simplement comme ça.
214. Kai kaja ri'jichaka aji ña'je. Et il alla chercher des piments.
215. E ritojo'cha ta rika. Il les écrasa.
216. E kaja na'cha najima chuwa aji. Puis ils s'en mirent sur le visage.
217. E kaja naji'cha ipatu ñake ima'ni i'michaka rika pujri'chari aji najima chuwa kewini wani. Pendant qu'ils effeuillaient la coca, il faisait chaud et les piments leur brûlaient le visage.
218. Kaja ya mamakechi rimichaka ta. Mais il n'était pas habitué.
219. E kaja aji cha'chiyaka rika ta rijl'cha panaku phiri ke rijima i'michaka. Sa figure devint rouge comme du roucou.
220. E kaja rikeño'chaka riko apho'kana riyathela aú riko apho'kana. [Pour essayer de se rafraîchir le visage,] il secouait ses mains en éventail.
221. E rimichata : Il dit :
– Nupulapena merowa juni nu'(r)ichachi rika. – Où est-ce qu'il y a de l'eau, j'ai soif.
222. Au nemicha rijlo : – Ke jo'o ika nupula'pe, unka chuwa kale wa'ka aji wajima chuwa, unka pimala : “merowa juni nu'rakaloje”. Ils lui dirent : – Mais beau-frère, ce n'est pas la première fois que nous nous mettons du piment, tu ne nous as jamais demandé à boire.
223. – Na pajaya ile ? ke nakeño'chaka – Qui peut-il bien être ? Commencèrent-

³ Dans ce type de visite, surtout s'il s'agit de traiter un problème conflictuel, un visiteur doit apporter de la coca, puisque toute discussion la requière. S'il n'en a pas pour une raison ou pour une autre (ce qui est toujours mal vu), il doit au moins proposer de contribuer à sa collecte ou sa préparation, et fournir des explications.

- kemakana.
224. Kaja nawe'picha rejechami rimichaka. Ils à dire.
Il s'était rendu compte que ce n'était pas lui.
225. Au nemicha rijlo : – Chuwa wapa'cho. Alors ils dirent : – Rentrons.
226. E kaja napi'cho. Et ils prirent le chemin du retour.
227. Ñake riji'chaka panaku aji. Il avait du mal à supporter le piment.
228. E nemicha rijlo : – Naje unka piña'la ipáto'we ? Piká waja ña'ri ipáto'we, jiyá Ils lui dirent : – Pourquoi ne prends-tu pas des feuilles d'uva ?⁴ Tu en prends d'habitude.
229. – Ke jo'o rika nupulape. Nupechu C'est vrai, beaux-frères. Je perds la kapicharo. raison.
230. E kaja riji'cha ipáto'we jiyá kajena. Il prit alors des feuilles d'uva et du bois.
231. E nephicha paji choje. Ils arrivèrent ensuite à la maloca.
232. E naya'chiya piño wala'ku rijlo. Ils lui offrirent encore de la cassave avec de la sauce de manioc.
233. E kaja nemicha : – Chuwaja Et ils dirent : – Maintenant grillons la wakawajika ipatu nupulape. coca.
234. – Ñake ika nupulapena, ke rimichaka. – Bien, beaux-frères.
235. E kaja rujmeremi i'jicha piño ruchaje. Son petit frère retourna la voir.
236. E rimicha rojlo : – O'welo, e chi Il lui dit : – Grande sœur, tu es sûre de ce kewaka pimaka wajlo ? que tu nous as dit ?
237. Ñake wani ramakana. Uji keja Il lui ressemble vraiment trop. J'ai failli numichakala maare, o'welo. lui dire.
238. – Jai ! ke rumichaka. Chuwi, pa – Ho ! Surtout ne me dénonce pas, je t'en pi'jnajika no'ukataje rijlo ta ! prie !
239. – Je, ke rimicha. – Bon.
240. Kai kaja ripi'chako. Et il revint.
241. E kaja nemicha rijló : Ils dirent : – Grille les feuilles là-dessus, – Marí chu pikawa'je nupulape. beau-frère.
242. Maí apu chu weká kawa'je. Nous allons prendre l'autre platine.
243. – Je, ke rimicha. – Bien.
244. E kaja na'cha po'ri ja'pi. Ils alimentèrent le foyer de la platine.
245. Kajru rilukunichaka. Le feu avait bien pris.
246. E kaja rikeño'cha ipatu kawa'kana. Il commença à griller la coca.
247. E imani wa'te aji pujri'cha rika. Avec la chaleur, le piment le brûlait.
248. Wa'te unka rijña'lacha aji panaku. Il ne le supportait plus.
249. E kaja riñaphena i'jicha. Il suait beaucoup.
250. Juwí riji'chaka re'iyayo. Il respirait bruyamment.
251. E kaja rilajne'reta keño'cha jácho'kajo Ses tâches commençaient à ressortir sur rinapona nakuwa. son corps.
252. Eta reño'chata. Il se leva brusquement.
253. – Aya ! Nupulape, ke rimichaka ta. – Ha ! Beau-frère !
254. Piji reño'chaka ta paku nakoje. Il bondit jusqu'à l'un des piliers.
255. E kaja rewi'cho yawi penaje. Et il se transforma en jaguar.
256. Eta najicha wejuku. Alors ils prirent leurs lances.
257. Ika penaje ta nenóchaka rika ta tujla Ils le touchèrent une première fois.

⁴ **Ipáto'we** (Yuc.). Feuilles destinées à être réduites en cendres pour être mélangées à la coca. Ces feuilles sont généralement d'uva (*Pourouma sp.*) ou de yarumo (*Cecropia sp.*)

- wejuku aú.
258. Nenocha piño aphela au rika. Puis une seconde fois.
259. Eja ri'cho pichi wakapojo. Il bondit à l'extérieur.
260. Kaikaja ritajichaka to'tachomi yawi tami. Mais là il succomba et s'effondra.
261. Rejechami newe'lo jeño'chaka pajeji chiya. Leur soeur sortit.
262. E rumicha najlo : Elle dit :
– Amichaka chuwa ileko numa naku i'maka rika ta nóchari to'jma jara'pa michu – Voilà, c'est lui qui a tué le père de mon fils !
263. Penajemi ta kele inocha. Vous avez fini par le tuer !
264. Kaja numa ñake ramakana. J'avais bien dit qu'il avait pris son apparence.
265. Ñake ika kaja wenótacha rika ta wapulape michu papi ! Ainsi notre beau-frère n'est pas mort seul ! Celui-là l'accompagnera.
266. E kaja ikaja ne'jichaka jiya ña'je. Alors ils allèrent chercher du bois.
267. E nemicha : – Chuwa ta wakara'tajika ritami ta ! Et ils dirent : – Brûlons son corps !
268. E kaja naki'cha jiya choje ritamita. Ils le mirent sur un bûcher.
269. E nachiya ripo'ta "ju'u". Puis ils attisèrent le feu.
270. Piyukeja rikachiyako ta. Ils le brûlèrent entièrement.
271. Kalajmeru riyurichako'ta. Et il ne resta plus que des cendres.
272. Ketanaja riyukuna. Fin de l'histoire.